

سرفصل دروس و معرفی رشته

کارشناسی مترجمی همزمان انگلیسی



کارشناسی مترجمی همزمان انگلیسی

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران

## کارشناسی مترجمی همزمان انگلیسی

### مقدمه:

زبان یکی از ضرورت‌های زندگی اجتماعی است و به کارگیری آن یکی از ویژگی‌های خاص انسان است. انسان برای برقراری ارتباط با دیگران از نقش‌های گوناگونی که زبان می‌تواند ایفا نماید، بهره می‌جوید.

یکی از نکات مهم نقش زبان مانند نقش‌های عاطفی و ترغیبی، ارجاعی یا توصیفی، فرازبانی، همدلی و نقش ادبی آن می‌باشد. همه این نقش‌ها، در برقراری ارتباط اشخاص با یکدیگر مطرح هستند. وقتی که گوینده‌ای بخواهد احساس درونی خود را به شنونده‌ای نشان دهد (نقش عاطفی)، و یا وقتی از ساخت‌های ندایی و امری در ترغیب دیگران به انجام کاری استفاده کند (نقش ترغیبی)، یا جملات خبری را بیان کند (نقش ارجاعی) که به این ترتیب زبان نقش و اهمیت خود را به نمایش می‌گذارد.

### تعریف و هدف:

ترجمه همزمان روشی برای تسهیل ارتباطات شفاهی، کلامی و مکتوب بطور همزمان یا متوالی بین افرادی از زبان‌های مختلف است. مترجم همزمان با قرار گرفتن در یک محیط ارتباطی ملموس و تکرار ناپذیر (non-repeatable) از تکنیک‌ها و شگردهایی استفاده می‌کند که بتوانند نزدیک‌ترین معنی به منظور صادر کننده آن را داشته باشد. مترجم همزمان باید در کار خود دارای چنان مهارت، ذوق و ظرافتی باشد که ترجمه بدست آمده عاری از عیب و نقص باشد و منظور بیان کننده آن را به طور کامل انتقال دهد زیرا فرصتی برای تصحیح و تجدیدنظر و یا بازآفرینی وجود ندارد. مترجم همزمان باید دارای خلاقیت کلامی و نوشتاری و گنجینه لغات گسترده بوده و بتواند در لحظه تصمیم بگیرد.



## ضرورت و اهمیت:

با توجه به روند رو به رشد جهانی شدن و نیاز روزافزون به ارتباطات جهانی که پایه و اساس آن بر زبان انگلیسی استوار است نیاز به متخصصانی که توانایی ایجاد این ارتباط دوسویه را به بهترین شکل ممکن داشته باشند، روزافزون نموده است.

تحولات روزافزون در تمامی عرصه‌ها و توسعه ارتباطات برپایی کنفرانس‌ها و سمینارها و گردشگری، نیاز به تعامل با دیگر ملل جهان و نقش و جایگاه مترجمی همزمان انگلیسی را برجسته‌تر نموده است. ترجمه همزمان نیازمند مهارتی است که تربیت نیروی ماهر در این زمینه، هر روز بیشتر از دیروز احساس می‌شود.

الف\_ جای خالی کارشناسان متخصص ترجمه همزمان در زمینه‌های اقتصادی، بانک‌ها و همه وزارتخانه‌ها و موسسات خصوصی برای ترجمه مدارک فنی، تجاری و اداری روز به روز بیشتر شده و همین امر موجب گردیده که این سازمان‌ها به کارشناسان ترجمه همزمان احتیاج داشته باشند. ب\_ وجود کارشناسان متخصص مترجم همزمان در زمینه‌های فرهنگی، هنری و رسانه‌های همگانی برای ترجمه مطالب عمومی، روزنامه‌ای و خبری و برگردان گزارشات خبرگزاری‌ها به صورت آنلاین (برخط)، لازم است.

ج\_ حضور کارشناسان متخصص مترجم همزمان در کلیه زمینه‌های ارتباطی با دیگر کشورهای جهان به ویژه به منظور معرفی انقلاب اسلامی از دیدگاه سیاسی فرهنگی، که در مواردی به طور همزمان قادر به برگردان مصاحبه یا سخنرانی باشند، برای وزارتخانه‌ها و نهادهای مختلف اهمیت فراوان دارد.



## قابلیت‌ها و مهارت‌های مشترک فارغ‌التحصیلان:

- الف\_ تجزیه و تحلیل رخدادهای و ارائه راه حل بهینه
- ب\_ برنامه‌ریزی انجام کار و هدایت کار گروهی
- پ\_ مدیریت و آموزش افراد تحت سرپرستی و انتقال اطلاعات فنی
- ت\_ بهبود و مستندسازی فرایندهای انجام کار و ارائه گزارش نتایج فعالیت‌ها
- ث\_ کارآفرینی، خلق و راه‌اندازی عرصه‌های جدید کسب و کار
- ج\_ برقراری ارتباط موثر در محیط کار
- ح\_ برنامه‌ریزی به منظور رعایت اخلاق حرفه‌ای
- خ\_ تصمیم‌سازی و تصمیم‌گیری بخردانه
- د\_ تفکر نقادانه و اقتضایی
- ذ\_ خلاقیت و نوآوری

## قابلیت‌ها و توانمندی‌های حرفه‌ای فارغ‌التحصیلان:

- ❖ رایج خدمات مترجمی در حوزه‌های عمومی و توانایی برقراری ارتباط کلامی
- ❖ رایج خدمات ارتباطی تخصصی از جمله مترجم همزمان امور دینی، آئینی، ورزشی، سیاسی، حقوقی، پزشکی و فرهنگی، ادبی، هنری و اقتصادی
- ❖ ترجمه همزمان فیلم، نوار و رسانه‌های صوتی و تصویری
- ❖ برقراری ارتباط در سمینارها و همایش‌های بین‌المللی (بین مخاطبان دو زبان)
- ❖ پل ارتباطی برای گردشگران در گشت‌های جهانگردی و سیاحتی



کارشناسی مترجمی همزمان انگلیسی

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران

## مشاغل قابل احراز:

✓ مترجم همزمان در گفتگوهای رسانه‌های بین‌المللی

✓ مترجم همزمان سمینارها، کنفرانس‌ها و نمایشگاه‌ها

✓ مترجم همزمان گشت‌های سیاحتی

✓ مترجم همزمان تخصصی در رشته‌های دینی، آئینی، حقوقی، سیای، فرهنگی، هنری، اجتماعی،

ورزشی، اقتصادی، پزشکی، ادبی، هنری و...

✓ مترجم همزمان امور صنعتی و واحدهای تولیدی

✓ مترجم همزمان تیم‌های ورزشی و ماشین‌ها و کنفرانس‌های ورزشی

## **طول و ساختار دوره:**

دوره کارشناسی حرفه‌ای مبتنی بر نظام واحدی و متشکل از مجموعه‌ای از دروس نظری و مهارتی است و با توجه به قابلیت‌ها و توانمندی‌های عمومی و حرفه‌ای به ۲ بخش «آموزش در مرکز مجری» و «آموزش در محیط کار» تقسیم می‌شود. مجموع واحدهای هر دوره بین ۶۵ تا ۷۰ واحد و مجموع ساعات آن ۱۷۰۰ تا ۲۰۰۰ ساعت می‌باشد که در طول حداقل ۲ و حداکثر ۳ سال قابل اجرا است. این دوره به دو روش نیم‌ساله و پودمانی اجرا می‌شود.



کارشناسی مترجمی همزمان انگلیسی

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران

## دروس ترم اول



نام درس	تعداد واحد	ساعت		
		نظری	عملی	جمع
کاربینی	۱	۰	۳۲	۳۲
کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه	۲	۱۶	۳۲	۴۸
اصول و مبانی ترجمه	۲	۳۲	۰	۳۲
زبان‌شناسی	۲	۳۲	۰	۳۲
متون ادبی	۲	۳۲	۰	۳۲
اصول نگارش	۲	۳۲	۰	۳۲
مکاتبات	۲	۱۶	۴۸	۶۴
کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه	۲	۳۲	۰	۳۲
درس عمومی	۴	۳۲	۰	۳۲



کارشناسی مترجمی همزمان انگلیسی

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران

# دروس ترم دوم



نام درس	تعداد واحد	ساعت		
		نظری	عملی	جمع
تحلیل مقابله‌ای	۲	۳۲	۰	۳۲
بیان شفاهی	۲	۰	۹۶	۹۶
ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی	۱	۰	۴۸	۴۸
ترجمه همزمان فارسی به انگلیسی	۱	۰	۴۸	۴۸
کاربرد موضوعی عبارات در ترجمه	۲	۱۶	۳۲	۴۸
فرهنگ ملل	۲	۳۲	۰	۳۲
آوا شناسی لهجه‌های متداول	۲	۱۶	۴۸	۶۴
کارورزی ۱	۲	۰	۲۴۰	۲۴۰
مهارت مشترک	۲	۶۴	۰	۶۴
درس عمومی	۴	۶۴	۰	۶۴
زبان شناسی				
–				
اصول و مبانی ترجمه				
اصول و مبانی ترجمه				
کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه				
زبان شناسی				
زبان شناسی				
–				
–				
–				



کارشناسی مترجمی همزمان انگلیسی

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران

## دروس ترم سوم



دروس پیش نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی	۸۰	۶۴	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور اقتصادی و بازرگانی
ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور ورزشی
ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی	۸۰	۶۴	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور صنعتی و پزشکی
ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور گردشگری و تشریفات
ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور حقوقی و سیاسی
ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور دینی و آئینی
—	۳۲	۰	۳۲	۲	خواندن و درک متون پیشرفته
—	۳۲	۰	۳۲	۲	مهارت مشترک



کارشناسی مترجمی همزمان انگلیسی

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران



## دروس ترم چهارم



دروس پیش نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس
	جمع	عملی	نظری		
	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور فرهنگی و اجتماعی
-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	ترجمه همزمان امور ادبی و هنری
-	۹۶	۹۶	۰	۲	کارگاه و سمینار پیشرفته
-	۴۸	۳۲	۱۶	۲	فنون برقراری ارتباط
-	۳۲	۰	۳۲	۲	مهارت مشترک
-	۶۴	۰	۶۴	۴	دو درس عمومی
-	۲۴۰	۲۴۰	۰	۲	کارورزی ۲



کارشناسی مترجمی همزمان انگلیسی

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران

## دروس عمومی



ردیف	گروه درس	نام درس	تعداد	ساعت		
				نظری	عملی	جمع
۱	یک درس از گروه درس (مبانی نظری اسلام))	اندیشه اسلامی (۱)	۲	۳۲	۰	۳۲
		اندیشه اسلامی (۲)				
		انسان در اسلام				
		حقوق اجتماعی و سیاسی در اسلام				
۲	یک درس از گروه درس (انقلاب اسلامی))	انقلاب اسلامی ایران	۲	۳۲	۰	۳۲
		آشنایی با قانون اساسی				
		اندیشه سیاسی امام خمینی (ره)				
		آشنایی با دفاع مقدس				
۳	یک درس از گروه درس (تاریخ تمدن اسلامی))	تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی	۲	۳۲	۰	۳۲
		تاریخ تحلیلی صدر اسلام				
		تاریخ امامت				
۴	یک درس از گروه درس (آشنایی با منابع اسلامی))	تفسیر موضوعی قرآن	۲	۳۲	۰	۳۲
		تفسیر موضوعی نهج البلاغه				
۵	ورزش ۱ / تربیت بدنی ۲		۱	۳۲	۳۲	۰

دانشجویان **اقلیت مذهبی** می توانند دروس مورد نظر را بدون هیچ محدودیتی از بین کلیه دروس معارف اسلامی انتخاب کرده و بگذرانند. (مطابق مصوبه جلسه ۵۴۲ شورای عالی انقلاب فرهنگی)



کارشناسی مترجمی همزمان انگلیسی

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران

## دروس مهارت مشترک :



ساعت			تعداد واحد	نام درس
جمع	عملی	نظری		
۳۲	۰	۳۲	۲	مهارت های مسئله یابی و تصمیم گیری
۳۲	۰	۳۲	۲	اصول و فنون مذاکره
۳۲	۰	۳۲	۲	مدیریت مراکز و سازمان های فرهنگی



کارشناسی مترجمی همزمان انگلیسی

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۰ تهران